

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 61 (1988)

Heft: 5: Schwarzwasser : Region um das Schwarzenburgerland = autour du pays de Schwarzenburg = la regione dello Schwarzenburgerland = the Schwarzenburgerland and its environs

Artikel: Schwarzenburg : Zankapfel zwischen Bern und Freiburg = pomme de discorde entre Berne et Fribourg = il pomo della discordia fra Berna e Friburgo = a bone of contention between Berne and Fribourg

Autor: Wälchli, Karl F.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773241>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schwarzenburg



19

19 Schwarzenburg. Das grosse Haufendorf als Hauptort des aus der Herrschaft Grasburg hervorgegangenen Amtsbezirks besass im Mittelalter verschiedene stadähnliche Rechte. Im Hintergrund die Kirche von Wahlern, die sich aus einer vorgermanischen Kultstätte entwickelt hat. So ist Wahlern älter als das Dorf, das eine burgundische Gründung um das Jahr 1000 ist. Deshalb gibt es keine Gemeinde und auch keine Kirche Schwarzenburg, historisch bedingt heissen beide Wahlern.

20 Bäuerlich wie diese Szene ist der Charakter des Ortes

19 Schwarzenburg. Le grand village compact possédait au Moyen Age, en tant que chef-lieu de l'ancienne seigneurie de Grasbourg devenue un district bernois, divers droits de cité. A l'arrière-plan, l'église de Wahlern édiflée sur le site d'un lieu de culte celtique. Wahlern est ainsi plus ancien que le village, qui est une fondation des Burgondes vers l'an mille. Historiquement parlant, la commune et l'église se nomment, non Schwarzenburg, mais Wahlern.

20 Scène rappelant le caractère pastoral de la localité

19 Schwarzenburg. Il grosso villaggio, divenuto capoluogo del distretto sorto dall'antica signoria di Grasburg, aveva ottenuto nel medioevo svariati diritti analoghi a quelli concessi alle città. Sullo sfondo si scorge la chiesa di Wahlern, costruita su un luogo di culto pregermanico. Wahlern è quindi più antica del villaggio stesso, fondato verso l'anno 1000 dai duchi di Borgogna. Per questo motivo, non esistono né un comune né una chiesa di Schwarzenburg; per motivi storici, ambedue portano il nome di Wahlern.

20 L'intera località ha un carattere schiettamente contadino

19 Schwarzenburg, a large compact village, is the capital of the district formed from the old domain of Grasburg. In the background the church of Wahlern, which grew up on the site of a pre-Germanic place of worship. Wahlern is accordingly older than Schwarzenburg, which was founded by the Burgundians around the year 1000. As a result the political commune and the church actually bear the name of Wahlern, and not of Schwarzenburg.

20 The character of the whole village is unadulteratedly rural



Zankapfel zwischen Bern und Freiburg

Das Aussterben der Zähringer 1218 bewirkte im Üechtland tiefgreifende Umgestaltungen. Das Auseinanderbrechen des bisher einheitlichen burgundischen Raumes in einen westlichen (savoyischen) und einen östlichen (kiburgischen/habsburgischen) Teil machte aus dem Schwarzenburgerland ein Grenz- und Randgebiet, es wurde zum Spielball zwischen den beiden sich rivalisierenden Dynastien, Gegenstand von Verpfändungen und Opfer von gegenseitigen Raub- und Vergeltungszügen. Unter den wechselnden Besitzern der nun Herrschaft Grasburg genannten Gegend konnten sich die Grafen von Savoyen am längsten behaupten. Sie waren es denn auch, die 1423 den hinsichtlich ihres Stammgebietes abgelegenen Besitz an die Städte Bern und Freiburg verkauften.

Bern und Freiburg, die zwei zähringischen Schwesterstädte an Aare und Saane, hatten seit 1243 – dem Jahre des ersten noch erhaltenen Bündnisvertrages – je nach Entwicklung der politischen Lage wechselweise Phasen bald kriegerischer und bald friedlicher Nachbarschaft durchgemacht. Dementsprechend war auch ihr Verhältnis zu den von ihnen gemeinsam beherrschten Gebieten nicht nur harmonisch!

An sich stellten Bern und Freiburg abwechselungsweise für je fünf Jahre den Landvogt; da aber Bern für sich gewisse Vorrechte in Anspruch nahm, konnte es 1528 – natürlich gegen den Willen des katholisch gebliebenen Freiburg – die Reformation durchsetzen. So predigte denn fortan in den Kirchen von Wahlern, Guggisberg, Albligen und in der Kapelle im Dorfe Schwarzenburg ein reformierter Berner Pfarrer und band damit die Leute des Schwarzenburgerlandes noch enger an Bern.

Mit dem Einmarsch der französischen Invasionstruppen 1798 zerbrach die Alte Eidgenossenschaft. Damit hörten auch die althergebrachten Untertanenverhältnisse auf. Bern und Freiburg suchten beide Schwarzenburg in ihr neues Kantonsgebiet zu integrieren. Erst 1803 kam die Herrschaft Schwarzenburg endgültig zu Bern, dafür Murten zu Freiburg; das Schwarzenburgerland wurde einer der 27 Amtsbezirke des Kantons Bern mit einem Oberamtmann, heute Regierungsstatthalter genannt, an der Spitze.

Karl F. Wälchli



21



22

Pomme de discorde entre Berne et Fribourg

L'extinction des Zähringen en 1218 fut la cause de profondes transformations en Nui-thonie. La division de l'ancienne Bourgondie en Bourgogne occidentale (Savoie) et orientale (Kibourg/Habsbourg) fit de la région de Schwarzenburg une zone frontalière et marginale, objet de disputes entre dynasties rivales, tour à tour rançon ou victime de campagnes mutuelles de pillage et de représailles. Sous la domination des différents maîtres de la seigneurie de Grasbourg, comme on nommait désormais la région, ce furent les comtes de Savoie qui purent se maintenir le plus longtemps. Ce sont eux d'ailleurs qui, en 1423, vendirent ce fief trop éloigné de leur propre territoire aux villes de Berne et Fribourg.

Berne et Fribourg, cités sœurs des Zähringen sur l'Aar et la Sarine, avaient depuis 1243 traversé des phases de voisinage tantôt belliqueuses, tantôt pacifiques, suivant les vicissitudes politiques. Leurs rapports avec le territoire gouverné en commun n'étaient donc pas toujours harmonieux. Les deux villes devaient à tour de rôle nommer le bailli pour une période de cinq ans. Mais la ville de Berne, revendiquant certains privilèges, parvint en 1528 à y propager la Réforme contre la volonté de Fribourg, restée catholique. C'est ainsi qu'un curé bernois réformé prêcha dorénavant dans les églises de Wahlern, Guggisberg et Albligen ainsi que dans la chapelle du village de Schwarzenburg et rattacha les gens de la région encore plus étroitement à Berne.

Avec l'invasion des troupes françaises en 1798, l'ancienne Confédération vola en éclats et les rapports séculaires de maître à sujet prirent fin. Berne et Fribourg s'efforcèrent alors toutes deux d'intégrer Schwarzenburg dans leur nouveau territoire cantonal. Toutefois, en 1803, tandis que Morat était rattaché à Fribourg, la seigneurie de Schwarzenburg revenait définitivement au canton de Berne dont elle devenait un des vingt-sept districts, avec un préfet à sa tête.



23

Il pomo della discordia fra Berna e Friburgo

Il tramonto del casato degli Zähringen nel 1218 provocò profondi cambiamenti nell'Uechtland. Il territorio, che fino a quel momento formava un'unità sotto il dominio della Borgogna, fu diviso in due parti: quella occidentale cadde sotto il dominio dei conti di Savoia e quella orientale venne suddivisa fra il casato dei Kyburgo e gli Asburgo; lo Schwarzenburgerland divenne così una zona periferica di frontiera, ceduta più volte in pegno e spesso vittima delle scorribande di una parte e dell'altra. Fra i proprietari che si avvicendarono nella signoria di Grasburg, come era stata denominata nel frattempo la regione, furono i conti di Savoia a mantenere più a lungo il dominio. Nel 1423, considerato che la regione era troppo lontana dalle loro terre, venne venduta alle città di Berna e di Friburgo. Le due città gemelle fondate dal casato degli Zähringen sulle sponde dell'Aar e della Sarina, a partire dal 1423 conobbero vicende alterne, con periodi di guerra e momenti di pace reciproca. Per questo motivo il loro rapporto con i territori sotto comune dominio non furono sempre armoniosi! I landfogti erano inviati a turni di cinque anni da Berna e da Friburgo; dato che Berna faceva valere alcuni particolari diritti, nel 1528 prese piede la Riforma contro la volontà di Friburgo che era rimasta fedele al cattolicesimo. Da quel momento, nelle chiese di Wahlern, Guggisberg e Albligen, come pure nella cappella del villaggio di Schwarzenburg, predicò un parroco riformato bernese e di conseguenza la popolazione fu legata più strettamente a Berna.

L'entrata delle truppe francesi nel 1798 segnò la fine della Vecchia Confederazione e sparirono quindi anche i rapporti di sudditanza. Berna e Friburgo tentarono di integrare Schwarzenburg nel loro territorio cantonale. Solo nel 1803 la signoria di Schwarzenburg passò definitivamente sotto il governo di Berna e Morat sotto quello di Friburgo; lo Schwarzenburgerland diventò uno dei 27 distretti amministrativi del canton Berna.



24

21–24 Arbeit, Freizeit, Spiel und Fest in Schwarzenburg. Das Schloss auf Bild 23 – hier dient es als Hintergrund, um den unvergesslichsten Tag der jungen Braut festzuhalten – wurde 1572–1575 aus Abbruchsteinen der Grasburg gebaut. Ab 1980 wurde das Schloss restauriert

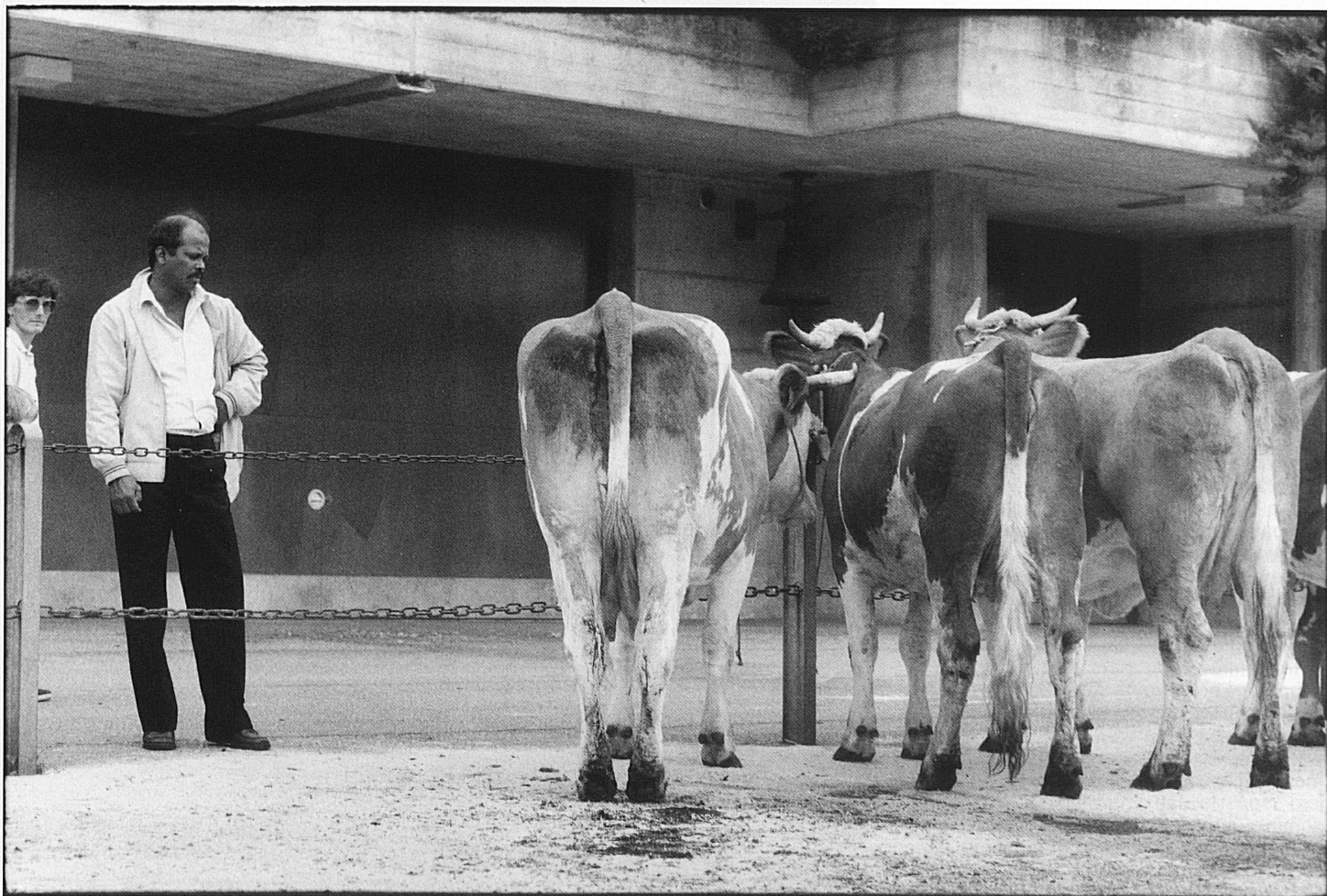
21–24 Travaux, loisirs et fêtes à Schwarzenburg. Le château (illustration 23) a été construit de 1572 à 1575 avec les pierres de la ruine de Grasburg. Il commémore, en tant que toile de fond, le jour le plus mémorable de la jeune fiancée. Il a été restauré à partir de 1980

21–24 Lavoro quotidiano, svaghi e feste a Schwarzenburg. Il castello nella foto 23 fu costruito negli anni 1572–1575 con le pietre provenienti dalle rovine della rocca di Grasburg; nell'immagine fa da sfondo alla foto rituale della giovane sposa. Nel 1980 furono avviati i lavori di restauro

21–24 Work, leisure and festivities in Schwarzenburg. The castle shown in Fig. 23 – in this case serving only as a backdrop for the young bride's happiest day – was built in 1572–1575 with stones taken from the ruins of the Grasburg. The castle was restored from 1980 on

25–28 Schauen, prüfen, kaufen, nach Hause führen: Ausmerzaktion in Schwarzenburg. Der Marktort Schwarzenburg – einer der ältesten im Kanton Bern – kennt seit 1911 acht Jahrmärkte. Bis Mitte der fünfziger Jahre beherrschte der «Viehmärit» die Marktszene – heute erfolgen die Ankäufe in organisierten Treffen von Händlern und anbietenden Bauern, das Geschäft wird von Experten beaufsichtigt. Auf solchen «Ausmerzaktionen» wird jenes Vieh angeboten, das den Bauern zu wenig rentabel ist. Das Prüfen, ob das Tier weiter aufgezogen werden soll, ob daraus feines Filetfleisch entsteht oder ob die Kuh schliesslich als zwischen zwei Brote eingeklemmter Hamburger endet, ist eine ganze Wissenschaft

25–28 La «campagne d'élimination» à Schwarzenburg: observer, examiner, acheter puis emmener avec soi. Depuis 1911 huit marchés annuels ont lieu à Schwarzenburg, qui est un des bourgs de marché les plus anciens du canton. Aujourd'hui les achats se font entre marchands et vendeurs sous la surveillance d'experts. Chaque bête que le paysan ne trouve plus rentable est vendue à l'encan au cours de ces campagnes d'élimination. On examine alors – et c'est toute une science – si l'on doit continuer à élever la bête ou la destiner à la boucherie comme viande de premier ou de second choix



25

25–28 Osservare, valutare, acquistare e portare a casa: il bestiame viene vagliato.

A Schwarzenburg si svolge uno fra i più antichi mercati del cantone; dal 1911 vengono organizzati otto mercati all'anno. Fino alla metà degli anni cinquanta, il mercato più importante era quello del bestiame; oggi, gli acquisti avvengono nel quadro di incontri organizzati fra negozianti e contadini, sotto l'occhio vigile degli esperti. Durante di queste contrattazioni, il contadino offre i capi di bestiame che danno un rendimento insufficiente. Stabilire se un capo debba essere ulteriormente allevato, oppure finire sulla tavola imbandita o fra i prodotti offerti dalla ristorazione rapida, è quasi una scienza

25–28 Observe, inspect, buy, lead home: a culling market in Schwarzenburg. The market village of Schwarzenburg, one of the oldest in the Canton of Berne, has had eight markets a year since 1911. Up to the middle of the nineteen-fifties ordinary cattle markets were the order of the day. Today cattle are bought and sold at organized meetings of dealers and farmers, with experts to supervise the exchanges. In culling markets of the kind shown here beasts that do not bring the farmer the expected returns are offered for sale. The question of whether the animal shall be kept, shall be converted into fillet of beef or shall end between two half-rolls in a hamburger is a science in its own right



26



27



28



29-32 Alljährlich am ersten Oktobersonntag findet in Schwarzenburg das Bauernpferdrennen statt. Als besondere Attraktion gelten das Brücken- und Milchwagenrennen, das Trabennen mit zweirädrigem Gespann und das Rennen der Jugendlichen auf Freibergern



29

30



31

32

29-32 Tous les ans, le premier dimanche d'octobre, à lieu à Schwarzenburg la course champêtre de chevaux. Particulièrement spectaculaires sont les courses de chars à pont et à lait, celles de voitures à deux roues et celles des jeunes sur chevaux non sellés

29-32 Ogni anno a Schwarzenburg si svolgono le corse campestri dei cavalli. Riscuotono particolare interesse le gare dei carri a pianale e dei carri adibiti al trasporto del latte, le gare di trotto con i barrocchi e quelle dei cavalli senza sella delle Franches Montagnes montati dai giovani del paese

29-32 The farmers' races take place in Schwarzenburg on the first Sunday in October every year. Special attractions are the milk-cart race, the trotting race, the bareback race for young people on Freibergers horses from the Jura, and a show of Swiss riding horses





A Bone of Contention between Berne and Fribourg

The extinction of the Zähringer line in 1218 brought profound changes to the region known as Uechtland, or formerly Nutonia. The splitting of what had hitherto been unified Burgundian territory into a western (Savoyard) and an eastern (Kyburg-Habsburgian) part made the so-called Schwarzenburgerland (the country around Schwarzenburg) a border area which was coveted by rival dynasties and was soon the object of mortgages, seizure and acts of vengeance. Among the changing owners of the area, which had come to be known as the domain of Grasburg, the Counts of Savoy held their ground longest, and it was they who in 1423 sold what was for them a rather remote possession to the towns of Berne and Fribourg.

Berne and Fribourg, two sister towns of the Zähringer dynasty on the Rivers Aare and Sarine, had from 1243 onwards – the year of the first extant alliance compact – experienced phases of warlike and peaceful propinquity, according to political developments. Their relations to the areas under their joint control were accordingly not always harmonious.

Basically Berne and Fribourg each provided a bailiff for five years, in alternation; but as Berne claimed certain privileges, it was able to see that the Reformation triumphed in 1528 – naturally against the will of the still Roman Catholic Fribourg. Consequently a reformed Bernese parson preached from this time onwards in the churches of Wahlern, Guggisberg, Albligen and in the village chapel of Schwarzenburg, thus binding the people of the Schwarzenburgerland even closer to Berne.

The Old Confederation broke down when French invaders marched into the land in 1798. This put an end to the traditional roles of rulers and subjects. Berne and Fribourg both sought to integrate Schwarzenburg in their new cantonal territories. It was only in 1803, however, that the domain of Schwarzenburg definitely became Bernese, while Morat went to Fribourg. The Schwarzenburgerland now became one of the 27 districts of the Canton of Berne, headed by what was then called an Oberamtmann, nowadays a Statthalter.

33 Die Kirche von Wahlern ist bedeutender als die Kapelle im Dorf und Hauptkirche der Gemeinde Wahlern. Auf die Moränenzunge nordöstlich von Schwarzenburg gebaut, ist der spätgotische Bau weitherum sichtbar; diese attraktive Lage hat die Kirche längst zur beliebtesten Hochzeitskirche der weiteren Umgebung gemacht.

34 «D's Chäpeli» mit seinem fremdländisch anmutenden Glockenturm ist das Wahrzeichen von Schwarzenburg. Die Kapelle wurde 1463 für die Frühmesse gebaut und der Heiligen Maria Magdalena geweiht. Seit der Reformation diente sie unterschiedlichen Zwecken wie als Geräteschuppen oder Arrestlokal, bis sie 1848 von der Kantonalbank gepfändet und später von einem Privatmann wieder ersteigert wurde. 1986/87 erfuhr das Gotteshaus innen und aussen eine gründliche Renovation

33 L'église paroissiale de la commune de Wahlern est plus importante que la chapelle dans le village. Cet édifice gothique construit sur la moraine glaciaire au nord-est de Schwarzenburg est visible de loin. Sa situation attrayante en a fait depuis longtemps l'église régionale de prédilection pour les mariages.

34 La petite chapelle avec son clocher d'aspect exotique est l'emblème de Schwarzenburg. Construite en 1463 à l'occasion d'une première messe, elle servait depuis la Réforme à différents usages – entrepôt, prison – jusqu'à ce qu'elle fût prise en gage par la Banque cantonale en 1848, puis acquise de nouveau par un particulier pour sauver l'honneur de la commune, avant d'être en 1986/87 entièrement restaurée intérieurement et extérieurement

33 La chiesa principale del comune di Wahlern è più importante della cappella nel villaggio. Questo edificio, eretto sulla lingua di detriti morenici a sud-est di Schwarzenburg, è visibile anche da lontano. Grazie alla sua particolare posizione, la chiesa è un luogo prediletto per le cerimonie nuziali.

34 Simbolo di Schwarzenburg è la cappella con il suo campanile dalle forme poco comuni nella regione. La cappella fu eretta nel 1463 per permettere di celebrare la messa del mattino. Dopo la Riforma fu adibita a svariati usi, come ad esempio a locale per rinchiodarvi persone agli arresti; nel 1848 venne pignorata dalla banca cantonale e più tardi un privato provvide al suo riscatto, mosso dal desiderio di salvare l'onore del comune. Negli anni 1986/87, l'edificio sacro è stato interamente rinnovato all'interno e all'esterno

33 The church of Wahlern is more important than the chapel in the village proper and is the main church of the commune, which is also called Wahlern. Standing on a moraine tongue northeast of Schwarzenburg, the Late Gothic building can be seen from far around. Its attractive position has long made the church the most popular venue for weddings in the whole area.

34 "D's Chäpeli" – the little chapel – with its outlandish belfry is Schwarzenburg's chief landmark. It was built in 1463 for early mass. After the Reformation it was put to various uses, till it was distrained by the Cantonal Bank in 1848 and later was bought back by a private well-wisher. In 1986/87 the church underwent thorough renovation both inside and out

